

# The Legend of Zelda :: ZELDA Kendan: HAIRUL ni Jochon

---

Text Dump from English NES release; Originally Ripped and Formatted by [EvilGiegue](#)  
Translated to Adinjo Journalist by Oztin

---

## ©1986 NINTENDO

### LG 6@2! NÌNTÈNDÒ

<i>LarnGanwas</i>	<i>6L2X</i>	<i>Nintèndo</i>
<i>larn.ganwas</i>	<i>6L2X</i>	<i>Nintendo</i>
<i>copy.contract</i>	<i>11986</i>	<i>Nintendo</i>
<i>copyright</i>	<i>CE 1986</i>	<i>Nintendo</i>

*"© CE 1986 Nintendo"*

## PUSH START BUTTON

### MENJU "KEFOL" BOTON

*Menju Kefol Boton*  
*button start press.button*

*"Press "Start" Button"*

## THE LEGEND OF ZELDA

### SUG KENDAN I ZELDA

*Sug Kendan i ZELDA*  
*DEF legend of Zelda*

*"The Legend of Zelda"*

## MANY YEARS AGO PRINCE DARKNESS "GANNON" STOLE ONE OF THE TRIFORCE WITH POWER.

### NYORU CORI KÉRIN, HIRO ESTAG "GANNON" WIN JONEIRINU I MIKTAN SAUKENTOT.

<i>nyor-u</i>	<i>cori</i>	<i>kérin</i>	<i>hiro</i>	<i>estag</i>	<i>GANNON</i>	<i>win</i>	<i>jon-eirin-u</i>	<i>i</i>	<i>miktan</i>
<i>nyore-nu</i>	<i>cori</i>	<i>kérin</i>	<i>hiro</i>	<i>estag</i>	<i>GANNON</i>	<i>win</i>	<i>jon-deirin-u</i>	<i>i</i>	<i>miktan</i>
<i>year-PL</i>	<i>some</i>	<i>before</i>	<i>king</i>	<i>shadow</i>	<i>GANNON</i>	<i>one</i>	<i>three-power-PL</i>	<i>of</i>	<i>might</i>
<i>years</i>	<i>some</i>	<i>before</i>	<i>king</i>	<i>shadow</i>	<i>Gannon</i>	<i>one</i>	<i>Triforce</i>	<i>of</i>	<i>might</i>

*sauken-tot*

sauken-tot

take.command-PAST

took command

*"Some years ago, King Shadow "GANNON" took control of one Triforce of Might."*

## **PRINCESS ZELDA HAD ONE OF THE TRIFORCE WITH WISDOM.`**

**KAIRO ZELDA WIN JONEIRINU I CHIJIN CHUMATOLOT.**

*kairo ZELDA win jon-eirin-u i chijin chuma-t-ol-ot*

kairo ZELDA win jon-deirin-u i chijin chuma-t-ol-ot

queen ZELDA one thee-power-PL of wisdom own-PASS.PAST

Queen Zelda one Triforce of wisdom had.ownership

*"Queen ZELDA had ownership of one Triforce of Wisdom."*

## **SHE DIVIDED IT INTO 8 UNITS TO HIDE IT FROM "GANNON" BEFORE SHE WAS CAPTURED.**

**FI JONEIRINU WINIKOSIJ AMKEITOT HI "GANNON"TAK UMASHTOT.**

*fi jon-eirin-u win-i-kosij amkei-tot hi GANNON tak umash-tot*

fi jon-deirin-u win-i-kosij amkei-tot hi GANNON tak umash-ton

she three-power-PL one-of-eight cut-PAST and GANNON away.from hide-PAST

She Triforce eight parts cut and Gannon from hid

*"She divided the Triforce eight ways and hid them from "GANNON. ""*

**KYOREL FI DURADOLOT.**

*kyorel fi dura-d-ol-ot*

kyorel fi durab-t-ol-ot

then 3.SG.F capture-PASS.PAST

Then she was captured

*"Then she was captured."*

## **GO FIND THE "8" UNITS "LINK" TO SAVE HER.**

**LINK! A8 AMKEINU AIRENTOCHI!**

*LINK a-kosij amkei-nu airen-tochi*

LINK UNIV-eight to.cut-PL seek.out-FUT

Link all eight pieces seek out

*"Link! Seek all eight pieces!"*

## FI ANBRONTOL!

*fi an-bront-tol*

fi ani-bront-tol

3.SG.F be-wait-PASS.PRES

she is waiting

*“She is waiting!”*

## ALL OF TREASURES

### ASAIRENT

*a-sairent*

UNIV-loot

all loot

*“All Loot”*

## HEART CONTAINER

### JENESLAV ATKI

*jenes-lav atki*

life-spirit extra

vitality extra

*“Extra Vitality”*

## HEART

### MORI

*mori*

heart

*“Heart”*

## FAIRY

### NANEF

*nanef*

fairy

*“Fairy”*

## CLOCK

### KLIKTOK

*kliktok*

clock

*“Clock”*

## **RUPY**

**RÚPI**

*rúpi*

rupee

*“Rupee”*

## **5 RUPIES**

**5 RÚPINU**

*kom rúpi-nu*

five rupee-PL

*“5 Rupees”*

## **SWORD**

**TEN**

*ten*

sword

*“Sword”*

## **WHITE SWORD**

**TEN I FIROM**

*ten i fir-rom*

sword of grey-wind

*“Sword of Greywind”*

## **MAGICAL SWORD**

**TEN XÁU**

*ten xá-u*

sword magic-DESC

*“Magical Sword”*

## **MAGICAL SHIELD**

## **RUKAM XÁU**

*rukam xá-u*

shield magic-DESC

*“Magical Shield”*

## **BOOMERANG**

### **HIJOLI**

*hijoli*

boomerang

*“Boomerang”*

## **MAGICAL BOOMERANG**

### **HIJOLI XÁU**

*hijoli xá-u*

boomerang magic-DESC

*“Magical Boomerang”*

## **BOMB**

### **HUNYUGA**

*hun-yuga*

explode-thing

bomb

*“Bomb”*

## **BOW**

### **OMOJ**

*omoj*

bow

*“Bow”*

## **ARROW**

### **NAYU**

*nayu*

arrow

*“Arrow”*

## SILVER ARROW

### NAYU I FIROM

*nayu i fir-rom*  
arrow of grey-wind

*“Greywind Arrow”*

## BLUE CANDLE

### DOMPEN ARZOL

*dompe-n arzol*  
burn.for.light-N.SG blue

*“Blue Torch”*

## RED CANDLE

### DOMPEN ROHA

*dompe-n roha*  
burn.for.light-N.SG red

*“Red Torch”*

## BLUE RING

### TIMISH DWÁN

*timish dwán*  
gemstone.ring sapphire

*“Sapphire Ring”*

## RED RING

### TIMISH EBWÉSTA

*timish ebwésta*  
gemstone.ring ruby

*“Ruby Ring”*

## POWER BRACELET

### ÓFKI I MIKTAN

*ófki i miktan*  
bracelet of might

*“Bracelet of Might”*

## RECORDER

### FANWE

*fanwe*

flute

*“Flute”*

## RAFT

### JOMRÉJO

*jom-réjo*

joma-réjo

family-log

*“Raft”*

## STEPLADDER

### FORTENGA

*forten-ga*

fortenk-yuga

climb-thing

*“Ladder”*

## MAGICAL ROD

### XÁLIC

*xá-lic*

magic-stick

magic wand

*“Magic Wand”*

## BOOK OF MAGIC

### MOKTWA I XÁ

*mokure-twa i xá*

study-book of magic

*“Magic Textbook”*

## KEY

## **LONAK**

*lonak*

key

*“Key”*

## **MAGICAL KEY**

### **KUHIRO LONAK**

*ku-hiro      lonak*

GEN-king   key

*“King's Key”*

## **MAP**

### **JALMETÈN**

*jál-metèn*

jalu-metèn

land-illustration

*“Map”*

## **COMPASS**

### **PONTYUGA**

*pont-yuga*

pontifar-yuga

direction-thing

*“Compass”*

## **TRIFORCE**

### **JONEIRIN**

*jon-eirin*

jon-deirin

three-power

*“Triforce”*

## **LIFE POTION**

### **ALMEN I JENESLAV 1**

*almen   i   jeneslav   win*



potion of vitality one

*"Potion of Life I"*

## 2ND POTION

**ALMEN I JENESLAV 2**

*almen i jeneslav larn*

potion of vitality two

*"Potion of Life II"*

## LETTER

**PARATWA**

*paratwa*

missive

*"MESSAGE"*

## FOOD

**ANBURME**

*anburme*

roast

*"Roast Meat"*

## In-Game Texts

---

**IT'S DANGEROUS TO GO ALONE! TAKE THIS**

**It's dangerous to Go Alone**

**Liwin ci ijina hemlé.**

*"Alone, you approach danger."*

**Take this.**

**Yi xi-ten ci'hem bancel.**

*"I give you this sword."*

**MASTER USING IT AND YOU CAN HAVE THIS**

**Master using it, and you can have this**

Dan ten'aldjin hemle yi xi-ten bancholochi.

*"To a swordmaster, I will give this sword."*

**TAKE ANY ROAD YOU WANT**

**SECRET IS IN THE TREE AT THE DEAD-END**

**LET'S PLAY MONEY MAKING GAME**

**PAY ME FOR THE DOOR REPAIR CHARGE**

**SHOW THIS TO THE OLD WOMAN**

**MEET THE OLD MAN AT THE GRAVE**

**BUY MEDICINE BEFORE YOU GO**

**PAY ME AND I'LL TALK**

**THIS AIN'T ENOUGH TO TALK**

**GO UP,UP, THE MOUNTAIN AHEAD**

**GO NORTH,WEST,SOUTH, WEST TO THE FOREST OF MAZE**

**BOY, YOU'RE RICH**

**BUY SOMETHIN' WILL YA**

**BOY, THIS IS REALLY EXPENSIVE!**

**TAKE ANY ONE YOU WANT**

**IT'S A SECRET TO EVERYBODY**

**GRUMBLE,GRUMBLE..**

**EASTMOST PENNINSULA IS THE SECRET**

**DODONGO DISLIKES SMOKE**

**DID YOU GET THE SWORD FROM THE OLD MAN ?**

**TOP OF THE WATERFALL**

**WALK INTO THE WATERFALL**

SECRET POWER IS SAID TO BE IN THE ARROW  
DIGDOGGER HATES CERTAIN KIND OF SOUND  
I BET YOU'D LIKE TO HAVE MORE BOMBS  
IF YOU GO IN THE DIRECTION OF THE ARROW  
LEAVE YOUR LIFE OR MONEY  
THERE ARE SECRETS WHERE FAIRIES DON'T LIVE  
AIM AT THE EYES OF GOHMA  
SOUTH OF ARROW MARK HIDES A SECRET  
THERE'S A SECRET IN THE TIP OF THE NOSE  
SPECTACLE ROCK IS AN ENTRANCE TO DEATH  
10TH ENEMY HAS THE BOMB  
ONES WHO DOES NOT HAVE TRIFORCE CAN'T GO IN  
PATRA HAS THE MAP  
GO TO THE NEXT ROOM  
EYES OF SKULL HAS A SECRET  
THANKS LINK, YOU'RE THE HERO OF HYRULE  
FINALLY, PEACE RETURNS TO HYRULE.THIS ENDS THE STORY.

## End-Game Credits

---

### STAFF

EXECUTIVE PRODUCER H YAMAUCHIM

PRODUCER S MIYAHONM

DIRECTOR S MIYAHONED TEN TEN

DESIGNER TEN TEN

PROGRAMMER T NAKAZOO F YACHANC F MARUMARU

**SOUND COMPOSER KONCHANO**

**ANOTHER QUEST WILL START FROM HERE. PRESS THE START  
BUTTON.**

**1986 NINTENDO**

**YOU ARE GREAT YOU HAVE AN AMAZING WISDOM AND POWER END  
OF "THE LEGEND OF ZELDA 1" 1986 NINTENDO**